

Tekst: J 11,1(2)3.17-27(41-45)

**Tłumaczenie:**

1. Pewien [człowiek] (zaś) był chory

– Łazarz z Betanii, z miasta Marii i Marty, jej siostry;

2. Maria (zaś) była tą, która namaściła Pana olejkiem i wytarła jego nogi swoimi włosami

– jej brat, Łazarz, chorował.

3. Posłały (więc) siostry [posłańca/ów] do niego, mówiąc:

*Panie!*

*(Oto) ten, z którym się przyjaźnisz, choruje.*

...

17. Gdy (więc) Jezus przyszedł [[do Betanii]], dowiedział się, że Łazarz jest [pochowany] w grobie już od czterech dni.

18. Betania (zaś) była blisko Jerozolimy – około piętnastu stadiów.

19. Wielu (zaś) z Żydów przyszło do Marty i Marii, żeby je pocieszyć po [stracie] brata.

20. Marta (więc) gdy usłyszała, że Jezus przychodzi, wysłała mu naprzeciw;

Maria zaś siedziała w domu.

21. Marta powiedziała (więc) do Jezusa:

*Panie, gdybyś tu był, nie umarłby mój brat.*

*22 lecz i teraz wiem, że o jak wiele byś [po]prosił Boga, da tobie Bóg.*

23. Mówi jej Jezus:

*Zostanie wzbudzony [z martwych] brat twój.*

24. Mówi mu Marta:

*Wiem, że zostanie wzbudzony [z martwych] w dniu wzbudzenia [umarłych] w dniu ostatnim [tego eonu].*

25. Powiedział jej Jezus:

*Ja jestem zmartwychwstanie i życie*

*– kto we mnie wierzy, nawet choćby umarł, będzie żyć,*

*26. a każdy, kto żyje i wierzy we mnie, nigdy nie umrze.*

*Wierzysz w to?*

27. Mówi mu:

*Tak, Panie,*

*ja uwierzyłam, że ty jesteś Chrystusem, synem Boga, który przyszedł na świat.*

...

41. Odsunęli (więc) kamień.

Jezus (zaś) podniósł oczy w górę i powiedział:

*Ojcze, dziękuję tobie, że wysłuchałeś mnie.*

42. *Ja (zaś) wiedziałem, że zawsze mnie wysłuchujesz, lecz ze względu na stojący dookoła lud [to] powiedziałem, żeby uwierzyli, że ty mnie posłałeś.*

43. A gdy to powiedział, krzyknął bardzo donośnie:

*Łazarzu!*

*Wyjdź na zewnątrz!*

44. Wyszedł na zewnątrz [grobu] ten, który zmarł,

i miał nogi i ręce związane pasami tkaniny, a twarz miał owiniętą chustą.

Jezus powiedział im:

*Uwolnijcie go i pozwólcie mu odejść!*

45. Wielu (więc) z Żydów, którzy przyszli do Marii i którzy widzieli te rzeczy, które [Jezus] uczynił, uwierzyło w niego.

[...] – oznaczają wyrazy, których nie ma w tekście, ale przy tłumaczeniu na język polski należy/można je dodać

(...) – wyrazy występują w tekście, ale można je pominąć ze względu na polską składnię (są zbędne)

### **Komentarz do tłumaczenia:**

w.17. Dosłownie: „znalazł go, będącego w grobie już od czterech dni”; „znaleźć” wg USJP wymaga fizycznej bliskości z tym, co znalezione. Z narracji Jana 11 wynika, że grób był zamknięty, skoro trzeba było odsuwać kamień, więc Jezus nie mógł „znaleźć” Łazarza, tylko dowiedział się, że Łazarz został pochowany cztery dni wcześniej.

### **Problemy krytyki tekstu:**

w. 22. *Alla* (lecz) jest trudne do rozstrzygnięcia – ma dobre potwierdzenie w świadkach tekstu, choć dla sensu zdania nie jest niezbędne.

### **Umiejscowienie fragmentu w księdze:**

Fragment J 11,1(2)3.17-27(41-45) to wycięcie trzech epizodów z narracji Ewangelii Jana, 11. rozdziału. Interpretacja tych fragmentów wymaga lektury całości J 11.